

Mumbro & Zinell beim Umzug

Mumbro & Zinell Moving House

00'38

IN DER HÖHLE

IN THE CAVE

Zinell

Schau mal Mumbro, der König schläft.

Look, Mumbro, the King is asleep.

Mumbro

Mmmh.

Mmmh.

Zinell

Der König, der König schnarcht genau wie du, Mumbro!

The King snores just like you, Mumbro

Mumbro

Ich schnarche nicht, Zinell. Ich bin wach!
Hellwach!

I don't snore, Zinell.

I'm awake. Wide awake.

König

Hellwach? Genau. Ich befehle euch, mich wach zu machen! Ich habe zuviel von meinem Schlaftrunk getrunken. Los, bringt mir was, was die Müdigkeit vertreibt!

Wide awake? I order you to wake me up. I had too much of my night cap.

Hurry up, fetch me something which will cure my fatigue!

Zinell

Da finden wir doch bestimmt etwas in der Menschenwelt!

I'm sure we'll find something in the World of the Humans.

König

Wieso seid ihr noch hier! Habe ich euch nicht befohlen, mir etwas zu besorgen, das mich wieder ganz wach macht? Los, beeilt Euch, sonst stecke ich Euch in die Skorpiongrotte!

Why are you still here?

Didn't I tell you to fetch me something that will make me wide awake?

Hurry up. Otherwise I'll send you to the scorpion-cave.

Mumbro

Majestät, wir sind schon unterwegs!

Your Majesty, we're on our way!

Zinell

Los Mumbro, auf zu den Menschen.

Come on, Mumbro, let's go see the Humans.

Mumbro

Halt Zinell, nicht so schnell!

Wait, Zinell, not so fast!

01'56

UMZUGSWAGEN VOR EINEM MIETSHAUS

REMOVAL VAN IN FRONT OF AN APARTMENT BUILDING

Möbelpacker 1

Günni, 'n bisschen links... Und jetzt in die Tür rein. Kommste da durch?

Günni, a bit to the left... And now through the door. Can you get through?

Musiker

Geht's?

Are you alright?

Möbelpacker 2

Geht schon. Geht schon.

It's ok.

Möbelpacker 1

Auf'n Müll? Oder?

Is that trash?

Musiker

Was?

What?

Möbelpacker 1	Auf'n Müll?	Is that trash?
Musiker	Das ist Kunst!	That's art!
Möbelpacker	Malerei, oder was?	Painting or what?
Musiker	Huch!	Oh!
Zinell:	Tag!	Hi!
Musiker	Was machst du denn hier drin? Gehörst du zu den Möbelpackern?	What are you doing in there? Are you one of the removal men?
Zinell	Was für Packer?	What men?
Musiker	Na, Möbelpacker. Die helfen mir. Weißt du, ich zieh doch hier ein in die Wohnung im ersten Stock.	Well, removal men. They are helping me. I'm moving into the apartment on the first floor.
Zinell	Dann, dann gehört das ganze Zeug hier alles dir?	Then all that stuff belongs to you?
Musiker	Ja	Yes.
Zinell	Toll.	Wow!
Möbelpacker 1	Hier, Chef, kannst mal kommen?	Hey, boss, can you come here?
Musiker	Ähm, Moment mal kurz.	Just a moment.
Zinell	Das ist aber ein guter Wachmacher. Mal sehen, was es hier sonst noch so gibt?	This is great to wake someone up. Let's see what else is here.
03'07	MUMBRO IN DER WOHNUNG DES MUSIKERS	MUMBRO IN THE MUSICIAN'S APARTMENT
Mumbro	Wo bin ich hier?	Where am I?
Möbelpacker 1	Das ist eure neue Wohnung.	This is your new apartment.
Mumbro	Nicht, dass ich wüsste.	I don't know what you mean.
Möbelpacker 2	Lass dir das mal von deinem Kumpel erklären. Armer Kerl! Wird einfach in so 'ne Kiste verfrachtet. Also, da hätte ich auch Orientierungsprobleme.	Get your buddy to explain it to you. Poor guy! To stick him in a box like that. I would have some problems, too, if I had to orientate myself.
	FENSTER	WINDOW

Nachbar	Mutti, komm mal schnell rüber.	Mum, come and see!
Nachbar	Da drüben, du. Da zieht 'n seltsamer Typ ein.	Over there. There's a strange guy moving in.
03'44	FRAU ZOFFKE VOR DEM MIETSHAUS	MRS ZOFFKE IN FRONT OF THE BUILDING
Frau Zoffke	Geht das auch leiser! Komm raus da aus dem Stuhl. Das ist kein Sperrmüll. Die Sachen gehören alle dem neuen Mieter! Na, wartet!	Can you make less noise? Get out of this chair. This isn't bulk garbage. The things belong to the new lodger. Just you wait!
Kind 1	Komm, wir hauen ab.	Come on, let's go.
Kind 2	Komm doch mit.	Come with us.
Zinell	Nöö! Ich muss hier bleiben. Ich muss Mumbro suchen.	No, I have to stay here. I have to find Mumbro.
04'09	MUMBRO IM TREPPENHAUS	MUMBRO IN THE STAIRCASE
Mumbro	Guten Tag. Ist Zinell vielleicht bei Ihnen?	Hello. Is Zinell with you?
Türkische Mutter	Zinell? Ist Zinell hier? (türkisch)	Zinell? Is Zinell here? (Turkish)
Türkischer Vater	Kommen Sie rein. Sind Sie der neue Mieter von oben?	Do come in. Are you the new lodger from upstairs?
Mumbro	Ich? Mieter? Was ist das?	Me? Lodger? What's that?
Türkische Mutter	Jetzt kommen Sie erst einmal herein.	Do come in.
Türkischer Vater	Kommen Sie.	Come in.
04'33	DER NEUE MIETER VOR DEM MIETSHAUS	THE NEW LODGER IN FRONT OF THE BUILDING
Frau Zoffke	Kinder haben in Ihren Sachen rumgewühlt!	Children have been through your things!
Musiker	Ach, scheint doch noch alles in Ordnung zu sein.	Well, everything seems to be OK.
Zinell	Sie haben sich die Sachen nur angesehen.	They just looked at your things.
Frau Zoffke	Du da bist mal ganz still! Am besten verschwindest du gleich wieder dahin, wo du hergekommen bist.	You be quiet. You'd better get back to where you came from.
Zinell	Ah, Sie wissen, wo ich herkomme?	You know where I'm from?
Frau Zoffke	Das will ich gar nicht wissen. So was Zotteliges	I don't want to know.

	hat uns hier noch gefehlt.	We don't want any hairy creatures here.
Musiker	Der ist doch ganz in Ordnung.	He seems to be perfectly OK.
Frau Zoffke	Gehört der etwa zu Ihnen?	Does he belong with you?
Zinell	Ich bin Zinell.	I am Zinell
Frau Zoffke	Und wie heißt du mit Nachnamen?	And what's your last name?
Zinell	Äh...auch Zinell.	Ahm, also Zinell.
Frau Zoffke	Zinell Zinell. Na, wenigstens kann man sich den Namen gut merken. Ich heiße Zoffke, Frau Zoffke.	Zinell Zinell, at least that's easy to remember. My name is Zoffke. Mrs. Zoffke.
Musiker	Jimmy, Hallo.	Jimmy. Hello.
Frau Zoffke	Angenehm, Herr Jimmy.	Nice to meet you, Mr. Jimmy.
Musiker	Sie können mich ruhig „Jimmy“ nennen, ja?	You can call me Jimmy, OK?
Frau Zoffke	Sie wissen schon, dass die Wohnung laut Mietvertrag an eine Einzelperson vermietet ist?	You know that according to the rental contract the apartment is rented out to a single person?
Musiker	Ja, klar.	Sure.
Frau Zoffke	Gott sei Dank. Ein alleinstehender Herr. Ist bestimmt ein ruhiger Nachbar.	Thank God. A single gentleman. I'm sure he will be a quiet neighbor.
Frau Zoffke	Musst du so 'nen Krach machen mit deinen Dingen da!	Do you have to make so much noise with your things?
Zinell	Das sind gar nicht meine. Die gehören Jimmy.	They are not mine. They are Jimmy's
Zoffke	Kommt das etwa auch mit in die Wohnung?	Are the going into the apartment, too?
Musiker	Ja!	Yes.
Frau Zoffke	Sie sind Musiker!	You're a musician!
Musiker	Ja.	Yes.
06'14	WOHNZIMMER TÜRKISCHE FAMILIE	LIVING ROOM OF TURKISH FAMILY
Türkischer Vater	Also Sie haben einen Auftrag von einem König. Sie sollen eine Wohnung suchen?	So a King has sent you on a mission? You are to find an apartment?
Mumbro	Eine Wohnung? Äh.....	An apartment? Ahm...
Türkische Mutter	Bitte nehmen Sie (türkisch). Bitte nehmen Sie.	Please take a seat (Turkish). Please help yourself.
Mumbro	Och, äh...nein danke.	Ahm, no thank you.

Türkische Mutter	Warum will Ihr König in diese Gegend ziehen, und ausgerechnet in ein Mietshaus? Auf der anderen Seite der Stadt gibt es doch so schöne Villen.....	Why does your King want to move to this neighborhood, and into an apartment building? On the other side of town there are such nice mansion...
Mumbro	Nein kein Haus. Unser König.....	No, no mansion. Our King....
Zinell	Musik, Musik, Musik! Haha...Musik!	Music!
Mumbro	Warten Sie..... Das ist Zinell!	Wait! That's Zinell!
Frau Zoffke	Das ist Lärmelästigung! Jetzt hör' endlich auf damit!	This is noise pollution! Stop it!
Türkische Mutter	Ist das euer König?	Is this your King?
Mumbro	Zinell, da bist du ja! STRASSE	Zinell, there you are! STREET
Zinell	Mumbro!!! Mumbro, ich dachte schon, ich wär' ganz allein hier und hätte dich verloren! Ich komme hoch!	Mumbro! I thought I was all by myself. I thought I had lost you. I'm coming up.
Frau Zoffke	Noch so 'n zotteliger Kerl!	Another hairy guy.
07'21	CHAOS IN DER WOHNUNG DES MUSIKERS	CHAOS IN THE MUSICIAN'S APARTMENT
Zinell	Mumbro! Mumbroooo!!!	Mumbro!
Musiker	Hallo! Der Kühlschrank, der kommt doch in die Küche. Sofa ist gut hier, das bleibt im Wohnzimmer. Und der Kleiderschrank, der kommt ins Schlafzimmer. Ja?	Hi! The refrigerator goes into the kitchen. The couch's fine here, this stays in the living room. Does the wardrobe goes to the bedroom?
Möbelpacker 1	Wo soll das Teil hin?	Where does this go?
Musiker	Bitte hier, nebenan ins Musikzimmer.	Over there, please, to the music room.
Möbelpacker 2	Mensch Kalle, zieh doch, Kalle!	Pull, Kalle, pull!
Frau Zoffke	Vorsicht, Sie müssen auf 'n Türrahmen Acht geben.	Careful, watch the door frame.
Möbelpacker 2	Kalle, Mensch Kalle, zieh doch, Kalle! Kalle zieh! Günni, du musst schieben!	Pull, Kalle, pull! Günni, you have to push!
Möbelpacker		

er 1		
Frau Zoffke	Übrigens, darüber wollte ich noch mit Ihnen sprechen. Tanzen und Parties sehen wir hier gar nicht gern. Und ab 21 Uhr, da muss absolute Ruhe herrschen. Hier! Die Hausordnung.	By the way, I wanted to let you know that we don't appreciate dancing and parties here. And after 9 pm everything has to be quiet. Here are the house rules.
Musiker	Danke, das ist sehr freundlich. Ähm, von 13.00 bis 15.00 Uhr Mittagsruhe, aha, ähm... und jeden Dienstag das Treppenhaus wischen...	Thank you, that's very kind of you. Siesta-time from 1 to 3 p.m. And wiping down the staircase every Tuesday.
Möbelpacker 1	Chef, soll das in den Raum hier?	Boss, does this go in here?
Musiker	Moment mal kurz.	One moment, please.
08'55	IM TREPPENHAUS	IN THE STAIRCASE
Mumbro	Ist Zinell da in der Wohnung?	Is Zinell in this apartment?
Möbelpacker 2	Zinell?	Zinell?
Möbelpacker 1	Zinell? Ja - Nee. Wer?	Zinell? Yes, no, who?
Mumbro	Er ist gelb und ungefähr so groß.	He is yellow and about that high.
Möbelpacker 1	Ja.	Yes.
Möbelpacker 2	In dem Chaos hier findet man doch sowieso nicht.	You can't find a thing in this chaos.
Möbelpacker 1	Ja genau, in dem Chaos hier findet man sowieso nichts.	Yes, right. In that chaos you can't find a thing.
09'21	FRAU ZOFFKES VERWANDLUNG	MRS ZOFFKES TRANSFORMATION
Frau Zoffke	Also, wir sind ja eine sehr ordentliche Hausgemeinschaft.	Well, we are a very respectable community in this building.
Musiker	Ja, ja...	OK.
Mumbro	Zinell, Zinell, wo steckst du?	Zinell, where are you?
Möbelpacker 2	Die Kartons stehen da im Weg. Wo sollen die denn hin?	The boxes are in the way. Where do they go?
Musiker	Ja, ich komm schon. Können Sie das ganz kurz halten?	I'm coming. Can you hold that a second?

Möbelpacker 2	Können Sie nicht mal kommen? Da ist noch mehr von dem Zeug. Das muss auch aus dem Weg.	Can't you come? There's more of this stuff. We have to move it out of the way.
Mumbro	Oh ne, oh ne, oh ne! Jetzt habe ich Zinell verloren!	Oh no, now I've lost Zinell.
Frau Zoffke	So 'ne Flöte habe ich auch mal gehabt. Das ist jetzt schon 'ne Ewigkeit her! WOHNZIMMER ELTERN ZOFFKE	I had a recorder like that. A long time ago. LIVINGROOM OF ZOFFKE'S PARENTS
Vater	Das grenzt schon an Lärmbelästigung. Mutti!	This is noise pollution. Mum!
Mutter	Schatz, lass jetzt den Krach! Papa braucht seine Ruhe! WOHNUNG MUSIKER	Darling, don't make such a noise. Daddy needs peace and quiet. MUSICIAN'S APARTMENT
Frau Zoffke	Ob ich mal kurz drauf spielen darf?	I wonder whether I'd be allowed to play it.
Musiker	Zinell? Was machst du denn da drin?	Zinell, what are you doing in here?
Mumbro	Zinell! Da bist du ja endlich!	Zinell, there you are!
Zinell	Hehe, jetzt hab ich dich erschreckt, was?	I scared you, didn't I?
Mumbro	Mmmh.	Mmmh
Musiker	Also Frau Zoffke, das war super. Sie haben wirklich Talent!	Mrs Zoffke, this was excellent. You have got talent!
Frau Zoffke	Meinen Sie wirklich?	Do you think so?
Musiker	Ja.	Yes.
Frau Zoffke	Das hat mir noch keiner gesagt!	Nobody ever told me this.
Mumbro	Bravo, Frau Zoffke!	Bravo, Mrs Zoffke.
Frau Zoffke	Och, das waren doch nur ein paar Flötentöne!	It was only a little tune.
Zinell	Na, dann machen wir doch gleich noch mal ein paar andere Töne!	Then let's have some more little tunes.
Musiker	Ja, wieso nicht.	Why not?
Frau Zoffke	o.k.	OK.
11'34	FEST IM HINTERHOF	PARTY IN THE COURTYARD
Nachbar	Unfassbar! Was ist das für ein Lärm da.	Unbelievable! What is that noise?
Nachbar	Ich ruf' die Polizei!	I'm going to call the police.

Frau Zoffke	Na Mustafa, noch 'n Schlückchen?	Well, Mustafa, another glass?
Nachbar	Das ist Ruhestörung. Wann ist denn endlich Schluss damit?	This is disturbance of the peace! When is this going to finish?
Frau Zoffke	Lasst euch von dem Miesling nicht stören.	Don't let that grumbler spoil our fun.
Nachbar	Ich brauch' meinen Schlaf! Eine Unverschämtheit, mich so zu wecken!	I need my sleep! Impertinent, to wake me up like this!
Mumbro	Wir haben ihn wach gemacht!	We woke him up!
Zinell	Mumbro, das ist die Idee!	Mumbro, that's it!
Nachbar	Was?	What?
Frau Zoffke	Komm' Se runter, 's gibt Apfelkuchen.	Come down. There's apple pie.
Nachbar	Apfelkuchen?	Apple pie?
Frau Zoffke	Ja!	Yes.
Nachbar	Bin gleich da!	I'll be right there.
Zinell	Und wir sind mal kurz weg!	We'll be back.
13'44	ZURÜCK IN DER HÖHLE	BACK IN THE CAVE
Zinell	Mal sehen, ob das klappt.	Let's see if it works.
König	Was ist? Wie lange muss ich noch warten? Wann macht ihr mich endlich wach?	What's the matter? How long will I have to wait? When are you finally going to wake me up?
Mumbro	Aber Majestät, wir haben Euch doch gerade geweckt.	Your Majesty, we have just woken you up.
König	Ach was, davon habe ich überhaupt nichts mitbekommen. Also, wird's bald! Weckt mich noch mal!	Nonsense, I didn't feel a thing. Hurry up! Wake me up one more time.
König	Ja, ja, so ist es gut! Jetzt bin ich wach! HahaWas für ein Tag! Haha...	Yes, that's it. Now I'm awake. What a day!